

汉英百科词典

安 然 主编

机 械 工 业 出 版 社

(京) 新登字 054 号

汉英百科词典

安然 主编

责任编辑: 蓝火金 版式设计: 胡金瑛

封面设计: 姚 毅 责任校对: 张安棣、许德焕、余澄宇

责任印制: 路 琳

*

机械工业出版社出版 (北京阜成门外百万庄南街一号)

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 117 号)

机械工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

*

开本 $787 \times 1092^{1/32}$ · 印张 $39^{1/8}$ · 插页 3 · 字数 1409 千字

1992 年 10 月北京第 1 版 · 1992 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 0 001—2950 · 定价: 35.00 元

*

ISBN 7-111-03346-9/H·93

《汉英百科词典》

编 辑 人 员

主 编 安 然

副 主 编 汪中一 王 建 王宝瑛

编 委 (姓氏笔画为序)

于 华 孙玉琛 刘希娴 何东平

宋 雨 张莲妹 李 霞 柳春玲

洪 梅 夏秀华 韩秀生

主 审 于 友

审 委 何庭庆 陈官凤 赵宝骅 史景文

David Juster (英) Jane Arnold (英)

前 言

自我国对外开放以来，涉外工作逐年增多，各界日益感到迫切需要一本覆盖学科广泛、内容新颖的汉英辞书。《汉英百科词典》便是在这种情况下着手编撰的。

《汉英百科词典》是一本分类式中型语言实用工具书。该书内容包括党政军、农工商、教科文以及衣食住行用等十五个门类的常用词汇。全书共收词汇五万余条。

分类辞书以选词、释义、分类、排序最为重要。考虑到该书的普及性和实用性，编者对各科入选词汇进行了精心筛选，博采众家专业辞典之长，舍弃了各学科中专业性过强的词条，所收的多为使用率很高的词汇和近年出现的新词。与此同时，还收录了许多词典少见而又十分常用的俗语、俚语及生活用语。在词条的释义方面，编者竭力忠实于原意。在分类时，本着“宜粗不宜细”的原则，将词条按使用范围进行两级或三级分类，以免读者因对分类本身的生疏而给查阅词典带来的不便。在词条排序方面，首先以词头字的笔画多少为序，避免了拼音序和偏旁序的缺点，使不谙字音者、不辨部首者亦能翻检。相同笔画时，以“同字集中”为原则进行编排，以便查阅。书后附有汉字简繁、笔画、拼音对照表，以

及根据最新资料编辑的外国国名、国都、货币对照表等十余个。

在本书编撰过程中，赵曙年、刘洋、柳佳、王平、姚振峰、张正义等同志分别参加了部分词条的编写、资料整理、英文打字等工作。在此，对上述同志以及所有参加、支持本词典编纂工作的同志表示深深的感谢。

“不言春作苦，常恐负所怀”，尽管编者对此书已尽力而为，但由于此工作带有很大的初创性，目前国内辞书中可资借鉴者甚少，加之时间仓促，更因为编者水平所限，书中必有疏漏、谬误之处，敬请辞书界前辈、各界专家及广大读者不吝赐教。

编者

1992年3月16日

使用说明

一、词条安排

(一) 词条按其使用范围分为若干类，各类中又含若干子项。读者查阅时可按该词条使用范围在有关类别中查找。

(二) 各项中的词条按第一个汉字的笔画多少排序。笔画用大字阿拉伯数字排印。如：

2 二白 Erhpa
八风 Pafeng

.....

表示此部分条目的第一个汉字的笔画为 2 画。

3以下 一元论 monism
二元论 dualism

三段论法 syllogism

.....

表示此部分条目的第一个汉字的笔画为 3 画以下。

16以上 餐车 buffet car; diner
餐券 meal ticket

瀑布 waterfall; cascade

.....

表示此部分条目的第一个汉字的笔画为 16 画以上。

(三) 在相同笔画中, 汉字按“同字集中”原则排列。

例: 升华 sublimation

 升华知觉 subliminal perception

 长时记忆 long-term memory

 长期趋势 secular trend

 反应时间 reaction time

 反应形成 reaction formation

 反馈 feedback

(四) 几个汉语词条对应一个英文解释, 或一个汉语词条有几种英文解释时, 各词条或解释间以分号相隔。

例: 计划 scheme; plan; project

 节目导播; 节目部主任 programme director; PD

(五) 单词后圆括号中的内容是对该词的解释。

例: 电梯 elevator (美); lift (英)

 节目 programme (英); program (美)

 超迷你裙 (最短裙) microminiskirt

 理发员 barber (男部); hair-dresser (女部)

(六) 书后附有汉字简繁、笔画、拼音对照表, 以备查阅。

二、词条查找程序

(一) 按词条的内容在目录中找到它所在的类和项。

例：“无面值邮票”应在文娱体育类中的“集邮”项内查找。

(二) 根据词条第一个汉字的笔画多少，在所在类和项内找到相应的笔画。例：“无面值邮票”应在“文娱体育”类中的“集邮”项中的 4 画内查找。

(三) 在所在笔画的部分查找词条的释义。

目 录

前言

使用说明

一、政治

1. 政治与政体.....	(1)
(1) 政治常识	(1)
(2) 体制与政策	(17)
(3) 会议与选举	(20)
2. 法律与法制	(25)
3. 外交	(38)
(1) 外交人员与机构	(38)
(2) 外交文件	(41)
(3) 外交礼节	(44)
(4) 外交常用语	(45)

二、军事

三、财贸

1. 财政金融	(84)
(1) 保险	(84)
(2) 税收与审计	(90)
(3) 会计	(94)
(4) 银行业务	(119)
(5) 票据用语	(122)
(6) 股票	(125)
(7) 其他财经用语	(126)

-
2. 商业流通..... (128)
 3. 外贸..... (142)
 4. 公共关系..... (164)

四、经济与管理

1. 经济学..... (169)
2. 管理..... (173)
 - (1) 科学管理 (173)
 - (2) 企业管理 (177)
 - (3) 劳动人事管理 (180)
 - (4) 物资管理 (183)

五、工农业

1. 重工业..... (185)
 - (1) 矿业与冶金 (185)
 - (2) 机械 (205)
 - (3) 建筑与建材 (226)
 - (4) 电力 (249)
 - (5) 电子技术 (268)
 - (6) 化工 (297)
 - (7) 航空航天 (316)
2. 轻工业..... (321)
 - (1) 纺织 (321)
 - (2) 印染 (328)
 - (3) 玻璃与陶瓷 (330)
 - (4) 食品加工 (334)
 - (5) 造纸 (338)
 - (6) 印刷 (341)
3. 环境保护..... (354)
4. 农业..... (361)

六、社会科学

1. 哲学..... (384)
2. 心理学..... (398)
3. 社会学..... (409)
4. 语言文字..... (417)
5. 历史..... (427)
 - (1) 历史用语 (427)
 - (2) 中国历史 (428)
 - (3) 外国历史 (432)
 - (4) 人物称谓 (435)
 - (5) 考古 (436)
6. 宗教..... (439)

附：旧约与新约 (446)
7. 其他新科学..... (447)

七、自然科学

1. 数学..... (450)
2. 物理..... (463)
3. 化学..... (479)
4. 生物学..... (490)
5. 天文学..... (513)
6. 地学..... (523)
7. 其他新科学与新材料..... (539)

八、教育

1. 教育学..... (541)
2. 教学活动..... (551)
3. 教学设备..... (561)
4. 文具..... (566)

九、新闻与出版

1. 新闻报纸..... (573)
2. 视播媒介..... (586)
3. 出版..... (596)

十、文化与艺术

1. 文艺工作者..... (601)
2. 文学..... (602)
 - (1) 创作与批评..... (602)
 - (2) 文学体裁..... (604)
 - (3) 中国名著及书籍名称..... (607)
 附：外国文学家及代表作..... (609)
3. 戏剧..... (612)
 附：中国传统剧目..... (615)
 莎士比亚戏剧..... (617)
4. 舞蹈..... (618)
5. 音乐..... (620)
 附：中国古典名曲..... (624)
 中国各地民谣..... (625)
6. 杂技与曲艺..... (626)
7. 书法绘画..... (628)
8. 雕刻..... (635)
9. 工艺品..... (637)
 附：工艺品中的典故..... (643)
10. 文物..... (648)
11. 摄影..... (652)

十一、文娱体育

1. 一般体育词汇..... (655)
2. 田径..... (664)
3. 体操..... (667)

4. 足球.....	(683)
5. 篮球.....	(688)
6. 排球.....	(699)
7. 羽毛球.....	(701)
8. 乒乓球.....	(703)
9. 花样滑冰.....	(706)
10. 滑雪	(709)
11. 游泳	(712)
12. 跳水	(719)
13. 武术	(721)
14. 其他体育运动	(723)
15. 运动医学	(729)
16. 棋牌	(732)
17. 集邮	(737)
18. 渔猎	(739)
19. 游戏	(741)

十二、医药卫生

1. 疾病.....	(742)
2. 药品.....	(764)
3. 医疗器械.....	(772)
4. 医疗机构及常用词.....	(778)
5. 中医.....	(783)
6. 针灸.....	(801)
7. 中草药.....	(806)
8. 常用医疗卫生用语.....	(818)
9. 人体器官.....	(843)
10. 身体缺陷	(852)

十三、人类生活

1. 婚姻.....	(854)
2. 妇女.....	(859)
3. 生育与生长.....	(861)
附：十二生肖	(864)
4. 丧葬.....	(864)
5. 家庭与亲友.....	(868)
6. 各行各业.....	(871)
7. 人生百态.....	(874)
8. 种族与语言.....	(882)

十四、吃穿住行用

1. 服饰与美容.....	(885)
(1) 服装	(885)
(2) 鞋帽	(893)
(3) 饰物	(898)
(4) 衣料	(904)
(5) 缝制与洗染	(909)
(6) 美容与健美	(920)
2. 饮食.....	(929)
(1) 蔬菜	(929)
(2) 烹调、饮食用语	(932)
(3) 材料与配料	(938)
(4) 中国饭菜	(946)
(5) 外国饭菜	(963)
(6) 烟、酒、糖、茶	(977)
3. 居住与日常用品.....	(981)
(1) 租房与居住	(981)
(2) 眼镜	(987)
(3) 钟表	(989)

(4) 家电与音响	(993)
(5) 其他日用品	(996)
4. 旅游与交通	(1012)
(1) 旅游与名胜	(1012)
(2) 交通标志	(1039)
(3) 自行车	(1042)
(4) 汽车	(1044)
附: 名牌轿车	(1052)
(5) 火车	(1054)
(6) 飞机	(1058)
(7) 船舶	(1063)
(8) 邮电	(1071)
十五、常设机构	
1. 政府机构	(1077)
(1) 中国共产党和全国人民代表大会	(1077)
(2) 国务院及所属机构	(1078)
(3) 政协、政党及团体	(1081)
(4) 司法、外交及武装力量	(1083)
2. 宗教组织及活动场所	(1085)
3. 科研机构	(1087)
(1) 研究院与设计院	(1087)
(2) 研究所及各类中心	(1088)
(3) 学会、协会、研究会及科学委员会	(1097)
4. 新闻、出版机构	(1109)
(1) 报刊杂志	(1109)
(2) 出版社	(1114)
5. 大专院校	(1121)
6. 体育组织	(1127)

7. 企业与经济组织	(1129)
8. 国际组织	(1136)

附录

1. 汉语拼音方案	(1141)
2. 汉语拼音声母、韵母与国际音标对照表	(1144)
3. 汉语拼音和威妥玛式拼法音节对照表	(1145)
4. 旧新字形(偏旁)对照表	(1151)
5. 汉字简繁、笔画、拼音对照表	(1154)
6. 世界各国、地区、首都(首府)及货币名称表	(1189)
7. 度量衡表	(1217)
8. 世界 83 个城市标准时间对照表	(1221)
9. 英美军衔表	(1225)
10. 天干、地支	(1229)
11. 二十四节气	(1230)
12. 中国历史年代简表	(1231)
13. 化学元素表	(1233)

一、政治

1. 政治与政体

(1) 政治常识

- 1** 1905 年俄国革命 Russian Revolution of 1905
- 一面倒 an overwhelming majority; lopsided political alignment
- 一条适合我国情况的社会主义现代化建设的正确道路 the correct path for socialist modernization suited to China's conditions
- 一国两制 one country, two systems
- 一定的阶级 a definite class
- 2** “九一八”事变 “September 18th” Incident (1931)
- 八一南昌起义 Nanchang Uprising (August 1, 1927)
- “八七”会议 August 7th Meeting (1927)
- “二七”惨案 “February 7th” Massacre (1923)
- 二万五千里长征 25,000-li Long March (1934—1935)
- 十月社会主义革命 October Socialist Revolution (1917)
- 人民的公仆 public servants of the people
- 人民公社 People's commune
- 人民阵线 Popular front
- 人民可以得到更多实惠 to yield more substantial benefits to the people
- 人民愿望 the will of the people

《人的正确思想是从哪里来的?》

Where Do Correct Ideas Come From?

人权 human rights

人治 rule of man

人海战术 human-sea tactics

入党志愿书 an application form for Party membership

力量资产 power-assets

八路军 Eighth Route Army

3 工人纠察队 worker's pickets

工人阶级 working class

工业革命 Industrial Revolution (1760's)

工农武装割据 an armed independent regime of workers and peasants

工商业者 industrialists and businessmen

工商界 industrial and commercial circles

工商界人士 industrialists and businessmen

小土地出租者 small land lessor

小手工业者 small handicraftsman

小贩 pedlar; peddler

小资产阶级 petty bourgeoisie

小商人 small trader

小生产者(个体)成份 small producer (individual) sector

小米加步枪 millet plus rifles

小组织 cell

小传单 handbill; flyer

口号 slogan; watchword